

LA CITÉ DE DIEU
DE SAINT AUGUSTIN
TRADUITE PAR RAOUL DE PRESLES
(1371-1375)

Livres IV et V

Édition du manuscrit BnF, fr. 22912
sous la direction d'Olivier BERTRAND

Volume 1, tome 2



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2015

www.honorechampion.com

Table des matières

Avant-propos	11
Liste des auteurs du volume complet	13
Comité scientifique	15
Abréviations	17
Complément bibliographique	21
Errata du tome 1	23
Plan de Paris en 1380	25
Le Texte	27
Livre IV	29
[f°177r°] Cy après s'ensuivent les chapitres du quart livre	30
Prologue du translateur	35
·I· Des choses qui ont esté disputees ou premier volume	37
Exposicion sur ce chapitre premier	39
·II· Des choses qui sont contenues ou secont et ou tiers livre	41
Exposicion sur ce chapitre	43

·III· À savoir mon se la hauteſſe de l'em[^o 182r ^o]pire, c'est à dire de grant empire, laquelle n'est acquise fors par batailles, doye estre tenue et comptee es biens des sages ou es biens des beneuréz	51
Exposicion sur ce chapitre	53
·IIII· Que les regnez ou royaumes qui sont sans justice sont samblables aus larrecins	57
Exposicion sur ce chapitre	57
·v· Des gladiateurs fugitifs, la puissance desquies fu samblable à la dignité royal	65
Exposicion sur ce chapitre	66
·VI· De la couvoitise du roy Ninus, lequel, afin qu'il eust plus grant et plus large empire, esmut premierement batailles finitives, c'est à dire contre ses voisins	69
Exposicion sur ce chapitre	70
·VII· À savoir mon se les royaumes terriens, entre leurs accroissemens ou descroissement, sont aidiez ou delaisiez à aidier par les diex	75
Exposicion sur ce chapitre	77
·VIII· Par l'aide desquies diex les Romains tindrent que leur empire ait esté accreu et gardé, comme à painnez il aient creu que l'en commeist ou baillast à singuliers diex la garde des singulieres choses	87
Exposicion sur ce chapitre	89
·IX· À savoir se la grandeur et la longue duree de l'empire rommain doit estre attribuee à Jupiter, lequel est tenu pour souverain dieu de ceulz qui le hantent et aourent	91
Exposicion sur ce chapitre	91
·X· Que ceulz qui à diverses parties du monde attribuerent divers diex ensivirent ·II· oppinions	97
Exposicion sur ce chapitre	100
·XI· De moult de diex que les plus sages des païens deffendent et dient Jupiter estre un dieu, et ce mesme Jupiter	113
Exposicion sur ce chapitre	117

·xii· De l'opinion de ceulz qui cuiderent que Dieu fust l'ame du monde, et le monde il cuiderent estre le corps de Dieu	125
·xiii· De ceulz qui affermerent que seulement les animans raisonnables, c'est à dire les hommes, et esperis entendans raison sont partie de Dieu	127
Exposicion sur ce chapitre	128
·xiiii· Que l'en attribue sans cause à Jupiter les accroissemens des roiaumes, comme se Victoire est dieuesse, aussi comme ilz le veulent et dient, elle seule souffroit à ceste besoingne	129
Exposicion sur ce chapitre	129
·xv· À savoir mon ce c'est chose convenable aus bons vouloir estendre et acroistre leurs seignouries	131
Exposicion sur ce chapitre	132
·xvi· Que fu ce à dire que les Rommains à toutes choses et à tous mouvemens deputerent singuliers dieux, et voudrent que la maison de Repous fust dehors les portes de la cité	135
Exposicion sur ce chapitre	136
·xvii· À savoir se souverrainne puissance est à Jupiter, se l'en doit estimer ne cuidier que Vitoire soit aussi deesse	137
Exposicion sur ce chapitre	138
·xviii· Par quele raison ceulz qui cuident Felicité et Fortune estre dieuesses font separacion entre elles	139
Exposicion sur ce chapitre	140
·xix· De Fortune femenine	143
Exposicion sur ce chapitre	144
·xx· De Vertu et de Foy, que les payëns honnouroient es temples et par sacrefices en delessant à aouer les autres biens qui semblablement faisoient à aouer, à savoir mon se ilz attribuoient justement la divinité aus autres, c'est à dire les sacreffices et services qui appartiennent à faire aus choses divines	147
Exposicion sur ce chapitre	148

·XXI· De ceulz qui n'entendent que vertu soit un dieu, toutesvoiez doivent il estre contens de felicité	155
Exposition sur ce chapitre	157
·XXII· De la science d'aouer les diex, de laquele Varro se donne gloire de l'avoir baillee de li mesme aus Rommains	159
Exposicion sur ce chapitre	160
·XXIII· De la felicité, laquelle les Rommains, qui sont aoueurs de moult de diex, lesserent longuement à aouer d'onneur divine, comme elle seule souffisist à aouer pour tous	161
Exposicion sur ce chapitre	165
·XXIII· Par quele raison les païens deffendent que entre les diex il aourent les dons divins, et si ne scevent qui sont ces diex	173
Exposicion sur ce chapitre	174
·XXV· De ·I· Dieu que l'en doit seulement aouer, duquel, ja soit que ce qu'il soit mescongneu, toutesvoies l'en sent bien qu'il est don- neur de felicité	175
Exposicion sur ce chapitre	176
·XXVI· Des giex sceniques, lesquelz ces diex voudrent qu'il leur fussent faiz et celebréz de ceulz qui les aouroient	181
Exposicion sur ce chapitre	183
·XXVII· Des ·III· manieres des diex desquelz l'evesque Scevola disputa	187
Exposicion sur ce chapitre	189
·XXVIII· À savoir mon se aouer les diex proufita aus Rommains à obtenir et eslargir leur roiaume	193
Exposicion sur ce chapitre	194
·XXIX· De la fausseté de l'auspice, c'est à dire de la divinacion que l'en faisoit par les oisiaux, par lequel l'en juga estre jugee et signifiee la force et estableté du roiaume rommain	195
Exposicion sur ce chapitre	197
·XXX· Queles choses aussi se confessent sentir des diex des gens ceulz qui les aourent	207

Exposicion sur ce chapitre	209
·xxxI· Des opinions de Varro qui, reprové la persuasion du peuple ja soit ce que il ne parvenist point à la congnoissance du vray Dieu, toutesvoiez il juga que l'en devoit aourer un dieu tant seulement	217
Exposicion sur ce chapitre	219
·xxxII· Par quele espeece d'utilité et prouffit les princes des gens voudrent que les fausses religions demourassent aus peuples sub- jects à eulz	223
Exposicion sur ce chapitre	224
·xxxIII· Que par le jugement et par la puissance du vray Dieu soient et aient esté ordenés les temps de tous les rois et de tous les roiaumes	225
Exposicion sur ce chapitre	225
·xxxIII· Du roiaume des Juyfs, lequel fu institué et gardé d'un et vray Dieu, tant qu'il demourerent et se tindrent en vraye religion	227
Exposicion sur ce chapitre	229
Livre V	231
Cy commencent les rubriques ou chapitres du ·v· livre	232
·I· Que la cause de l'empire de Romme, et de tous autres royaumes, n'est point en estat par fortune ne par la constellation ou posicion des estoilles	235
Exposicion sur ce premier chapitre du ·v· livre	238
·II· De la samblable et dessamblable force des ·II· jumyaux	243
Exposicion sur ce chapitre	245
·III· De l'argument que Nigidius Mathematique prinst de la roe du potier de terre en la question des jumeaux	247
Exposicion sur ce chapitre	248
·IIII· De Esaü et de Jacob qui furent jumiaux et qui furent moult des- pareulz et differens entr'eux en la qualité de leurs meurs et de leurs euvres	249
Exposicion sur ce chapitre	250

·v· Par queles manieres soient convaincus les mathematiciens à confesser leur science estre vaine	251
Exposicion sur ce chapitre	254
·vi· Des jumiaux dessamblables du sexe	257
Exposicion sur ce chapitre	259
·vii· De le election du jour ouquel l'en prent femme, ouquel l'en plante ou seme en un champ aucune chose	261
Exposicion sur ce chapitre	264
·viii· De ceulz qui appellent soubz le nom de fat non pas la posicion ou constellation des estoilles mais la connexion des causes des- pendant à la volenté de Dieu	267
Exposicion sur ce chapitre	268
·ix· De la prescience de Dieu et de la franche volenté de l'omme contre la diffinicion de Cicero, c'est à dire de Tulle	271
Exposicion sur ce chapitre	278
·x· Se aucune necessité a signorie sus la volenté des hommes	281
Exposicion sur ce chapitre	283
·xi· De la general ou universal providence de Dieu, soubz les loys duquel toutes choses sont contenues	289
Exposicion sur ce chapitre	290
·xii· Par queles meurs les anciens Rommains desservirent que le vrai Dieu accreust leur empire, combien que il ne l'aourassent pas	291
Exposicion sur ce chapitre	299
·xiii· De l'amour de loenge, laquele amour, combien que ce soit vice, l'en cuide que ce soit vertu, pour ce que par elle sont restrains plus grans vices	309
Exposicion sur ce chapitre	310
·xiiii· De regeter et retrencher l'amour de loange humaine, pour ce que toute la loange des justes est de Dieu	315
Exposicion sur ce chapitre	317

·xv·Du loyer ou salaire temporel que Dieu rendi aus bonnes meurs des Rommains	319
Exposicion sur ce chapitre	320
·xvi·Du salaire des sains citoiens de la cité pardurable ausquies les exemples des vertus des Rommains sont proufitables	321
Exposicion sur ce chapitre	322
·xvii·Par quel fruit les Rommains firent leurs batailles et combien il en donnerent ou apporterent à ceulz qui vainquirent	327
Exposicion sur ce chapitre	328
·xviii·Combien les crestiens doivent estre estranges d'eulz vanter ou enorguillir se ilz ont fait aucune chose pour l'amour du paÿs par- durable, comme les Rommains en aient autant fait pour la gloire humaine, c'est à dire du monde, et pour la cité terrienne	329
Exposicion sur ce chapitre	335
·xix·En quoy se different entre eulz couvoitise de gloire et couvoitise de seingnourir	345
Exposicion sur ce chapitre	348
·xx·Que les vertus servent aussi laidement à humaine gloire comme à la delectacion du corps	361
Exposicion sur ce chapitre	363
·xxi·Que le royaume des Rommains a esté ordené et disposé de Dieu le vray, de qui est toute puissance et par la providence duquel toutes choses sont gouvernees	365
Exposicion sur ce chapitre	367
·xxii· Que les temps et les fins ou issues des batailles dependent du jugement de Dieu	381
Exposicion sur ce chapitre	383
·xxiii·De la bataille en laquele Radagasus, roy des Goths, qui aouroit les dyables, fu vaincu en un jour avec grant multitude de ses gens d'armes	387
Exposicion sur ce chapitre	389

·xxiii· Quele et com grande soit la felicité ou beneurté des emperours crestiens	391
Exposicion sur ce chapitre	392
·xxv· Des prosperités que Diex ottroya à Constantin, emperour crestien	393
Exposicion sus ce chapitre	394
·xxvi· De la foy et de la debonnaireté de Theodosius Auguste	417
Exposicion sur ce chapitre	422
Index	435
INTRODUCTION AUX INDEX	437
Index des noms de personnes	439
Index des œuvres citées	459
Index des toponymes et des noms de peuples	463
Table des matières	471